

Russisch: Gespecialiseerde tolkpraktijk (A704094)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 4.0 **Studietijd 120 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025

A (semester 2) Nederlands, Russisch Gent practicum

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

| | | |
|--------------------|------|---------------------------|
| Ivobotenko, Elena | LW22 | Verantwoordelijk lesgever |
| Hautekiet, Johanna | LW22 | Medelesgever |
| Rura, Lidia | LW22 | Medelesgever |

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

| | stptn | aanbodsessie |
|--|-------|--------------|
| Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch) | 4 | A |
| Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch) | 4 | A |
| Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch) | 4 | A |

Onderwijstalen

Russisch, Nederlands

Trefwoorden

Luistervaardigheid; Spreekvaardigheid; Notitietechniek; Interactie; Tolken in de gezondheidszorg; Tolken voor het gerecht; Deontologie

Situering

Het doel van dit opleidingsonderdeel is dat de studenten hun eerder getrainde luister- en spreekvaardigheid en tolktechnieken (kort en lang consecutief, fluistertolken, vertalen van het blad en gesprekstolken) inzetten in de gespecialiseerde contexten van de gezondheidszorg en het gerecht. Studenten leren symmetrische en asymmetrische gesprekken te tolken, om te gaan met interculturele verschillen en complexe interactie. Ze leren het hoofd te bieden aan uiteenlopende taalkundige, maatschappelijke, emotionele en deontologische uitdagingen. Ze leren in welke omstandigheden welke techniek gepast is. Ze leren zich grondig voor te bereiden op tolkopdrachten. Ze maken zich verder vertrouwd met de relevante communicatiemiddelen voor tolken, o.a. videoconferentie.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel gaat grondig in op twee fundamentele tolkcontexten: gezondheidszorg (raadpleging, therapeutische gesprekken, ziekenhuisopname,...) en gerecht (politieverhoor, huiszoeking, gevangenis, gesprekken met advocaten, onderzoeksrechters, rechtbank, enz.). Studenten verfijnen verder hun het kort en lang consecutief, fluistertolken, vertalen van het blad en het gesprekstolken. Ze leren ook welke techniek wanneer in te zetten, soms binnen dezelfde context. Er wordt bijzondere aandacht besteed aan interculturele verschillen en asymmetrie tussen gesprekspartners, interactie (o.a. turnmanagement) en deontologie. Studenten worden in contact gebracht met taalvariatie binnen de vreemde taal (sociolecten, dialecten, niet-moedertaal). Ze leren zich voor te bereiden op opdrachten en o.a. glossaria op te stellen. Ze maken zich ten slotte vertrouwd met apparatuur voor videoconferentie.

Begincompetenties

De student:

- kan gesproken en geschreven Russische teksten zoals die in een aantal professionele contexten voorkomen begrijpen en mondeling produceren in een andere taal; het gaat hierbij om teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad;
- kan ter ondersteuning van deze werkzaamheden de heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 Het Russisch beheersen op het niveau C1 van het ERK voor begrijpen, spreken zodat teksten uit professionele omgevingen accuraat en volledig getolkt kunnen worden (zowel consecutief als vertaling van het blad, fluistertolken, gesprekstolken). [MT. 1.1/MT. 6.1/M.6.2, met toetsing]
- 2 Blijk geven van concentratievermogen, stressbestendigheid, een goed geheugen en een uitstekende notitietechniek [MT.6.1, zonder toetsing]
- 3 Beschikken over een geavanceerde kennis van de culturele en institutionele achtergronden van het taalgebied, van aspecten van interculturele communicatie met personen uit dit taalgebied en van de medische en gerechtscontext en die kennis toepassen tijdens het tolkproces [MT. 1.2/MT.6.3, met toetsing]
- 4 De interactie (o.a. turn management) op een professionele wijze beheren en de tolkdeontologie toepassen. [MT. 6.4/MT.6.7, met toetsing]
- 5 Met de nodige kritische zelfreflectie tolken in onvoorspelbare, complexe en gespecialiseerde domeinen [MT.3.3, met toetsing]
- 6 Alert zijn voor diversiteit en blijk geven van taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit in de professionele omgeving [MT. 5.2, zonder toetsing]
- 7 Tolkopties wetenschappelijk onderbouwen en er zowel met cliënten als vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren [MT. 3.2, zonder toetsing]
- 8 Relevante strategieën toepassen en de relevante digitale communicatiemiddelen gebruiken om de eigen effectiviteit te verbeteren [MT. 6.5/MT.6.6, zonder toetsing]
- 9 De bereidheid aan de dag leggen om een leven lang te leren, en daarbij nieuwe ontwikkelingen in de discipline opvolgen, er kritisch over reflecteren en ze in een breed maatschappelijk kader plaatsen. [MT. 3.1/MT.3.4, zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Practicum

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

De practica bestaan uit tolkoefeningen uit de vier modi die studenten moeten beheersen. De gebruikte teksten zijn representatief voor de medische context en de gerechtscontext. Rollenspelen simuleren de gesprekstolkcontext.

Studiemateriaal

Type: Syllabus

Naam: Gerechtstolken

Richtprijs: € 5

Optioneel: nee

Referenties

- Bancroft, M. & L. Rubio-Fitzpatrick (2011). *The Community Interpreter. Exercises and Role Plays*. Columbia: Culture and Language Press.
- Sara Pittarello.(2012). Medical terminology circulation and interactional organisation in interpreter-mediated medical encounters. *Linguistica Antverpiensia: Translation and knowledge mediation in medical and health settings*, 11.
- Angelelli, Claudia V. (2004). *Medical interpreting and cross-cultural communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Левитан, К. М. (2010). *Юридический перевод: основы теории и практики. Учебное пособие*". Москва: Проспект.
- Алимов, В.В. (2005). *Юридический перевод: практический курс*. Москва: Книга.

Вавулина, А.В. (2011). Русский язык для юристов. Москва: Русский язык. Курсы.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Individuele beoordeling van prestaties en bespreking.
Spreekuur.
Extra oefeningen op het leerplatform.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zittijd:

Vaardigheidstest. Deze omvat ten minste een consecutieve prestatie en een oefening in gesprekstolken, eventueel toetsen van woordenschat.

Mondeling examen. Het examen omvat ten minste een prestatie in het fluistertolken en het gesprekstolken.

De jury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars.

Tweede zittijd:

Mondeling examen. Het examen omvat ten minste een prestatie in het fluistertolken en het gesprekstolken.

De jury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars.

Eindscoreberekening

Eerste zittijd:

Vaardigheidstest : 30%

Mondeling examen : 70%

Tweede zittijd:

Mondeling examen : 100%

Faciliteiten voor werkstudenten

1. Aanwezigheid in de lessen is verplicht
2. Geen mogelijkheid tot examen op ander tijdstip
3. Mogelijkheid tot feedback na afspraak